

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Zusatzprotokolls wird genehmigt.

ZUSATZPROTOKOLL

zum Abkommen über die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien abgeschlossen in Wien, am 17. September 1971

Die beiden Vertragsparteien sind übereingekommen wie folgt:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die für die einzelnen Maßnahmen der kulturellen Zusammenarbeit notwendigen finanziellen Mittel zur Verfügung stellen.

(2) Im einzelnen werden die finanziellen Bedingungen für Maßnahmen der kulturellen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien in dem jeweiligen Übereinkommen zur Durchführung des Abkommens über die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien geregelt.

Artikel 2

Dieses Zusatzprotokoll gilt für die Dauer der Gültigkeit des Abkommens über die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien, sobald sich die beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die nach ihren Rechtsvorschriften erforderlichen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen dafür gegeben sind, und verliert seine Gültigkeit mit diesem Abkommen.

Geschehen zu Bukarest am 19. Jänner 1974 in zwei Urschriften in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Kirchschräger

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

George Macovescu

PROTOCOL ADITIONAL

la Acordul privind colaborarea culturală între Republica Austria și Republica Socialistă România încheiat la Viena, la 17 septembrie 1971

Părțile Contractante au căzut de acord după cum urmează:

Articolul 1

a) Părțile Contractante vor asigura pe bază de reciprocitate mijloacele financiare necesare pentru fiecare acțiune de colaborare culturală.

b) Condițiile financiare pentru acțiunile de colaborare culturală între Părțile Contractante vor fi reglementate în fiecare Program de schimburi culturale încheiat pe baza Acordului privind colaborarea culturală între Republica Austria și Republica Socialistă România.

Articolul 2

Prezentul Protocol Adicional este valabil pe aceeași perioadă cu Acordul privind colaborarea culturală între Republica Austria și Republica Socialistă România, de îndată ce Părțile Contractante și-au notificat, pe cale diplomatică îndeplinirea formalităților constituționale necesare și își pierde valabilitatea o dată cu acesta.

Încheiat la București la 19 ianuarie 1974, în două exemplare originale, în limba română și limba germană, ambele texte având valoare egală.

Pentru Republica Austria:

Rudolf Kirchschräger

Pentru Republica Socialistă România:

George Macovescu

Auf Grund der von den gemäß dem Bundesgesetz vom 8. April 1974, BGBl. Nr. 208, die Funktionen des Bundespräsidenten ausübenden Präsidenten des Nationalrates unterzeichneten und vom Bundeskanzler gegengezeichneten Ratifikationsurkunde ist die im Art. 2 des vorstehenden Zusatzprotokolls vorgesehene Mitteilung Österreichs am 6. Mai 1974 erfolgt. Da die entsprechende Mitteilung Rumäniens im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten am 18. Feber 1975 eingelangt ist, ist das Zusatzprotokoll gemäß dessen Art. 2 am selben Tag in Kraft getreten.

Häuser